

When spring gathers, things start to grow.
When space is shattered, we come into our own.
Never again get fooled by what self and others seem to be.
The Dharma Realm may be huge, but it all fits within you and me

大地春回百物生 粉碎虛空自在翁
從此不落人我相 法界雖大盡包容

我們現在打禪七就是大地春回，是到春天了！就是你有開悟的機會，你這個自性光明要現出來了，好像春天百物生長那個樣子。

虛空粉碎了，虛空本來無形，無形也沒有了，這時候你真自在了！也沒有人，也沒有我了，人也空，法也空，人相、法相都空，人我都沒有了。雖然法界這麼大，但是我把這個法界都包到裏頭了。所以這才真正是大丈夫的所為。

The start of this Chan session can be likened to the return of spring. This is because the light of your true nature is about to shine forth, and you will have a chance to attain enlightenment, just like nature coming back to life with the return of spring.

Emptiness originally has no shape or substance. When emptiness has been shattered, even this concept of having no substance is gone, and you will be free. Neither the self nor others exist, for all the characteristics of self, others, and phenomena have become empty. Although the Dharma Realm is enormously vast, it is now contained inside you. This is the practice of a truly courageous person.

WHEN SPRING RETURNS 大地春回 TO THE EARTH

比丘尼恒持 英譯
English Translation by
Bhikshuni Heng Chih

宣化上人於1970年10月15日·百日禪七
Spoken by the Venerable Master Hsuan Hua on
October 15th, 1970, during the Hundred
Day Chan Session